

# Japanese Language and Literature

*Journal of the American Association of Teachers of Japanese*

jll.pitt.edu | Vol. 56 | Number 2 | October 2022 | DOI: 10.5195/jll.2022.272

ISSN 1536-7827 (print) 2326-4586 (online)

## EDITORS

**Anne E. Sokolsky**  
Ohio Wesleyan University  
*Literature*

**Hiroshi Nara**  
University of Pittsburgh  
*Coordinating Editor*

**Yumiko Nishi**  
University of Iowa  
*Language and Linguistics*

**Suwako Watanabe**  
Portland State University  
*Pedagogy Book Reviews*

**Janice Brown**  
University of Colorado,  
Boulder  
*Other Book Reviews*

## EDITORIAL ADVISORY BOARD

**Van Gessell**  
Brigham Young University

**Senko Maynard**  
Rutgers University

**Laurel Rasplica  
Rodd**  
University of Colorado,  
Boulder

**Amy Heinrich**  
Columbia University

**Naomi McGloin**  
University of Wisconsin,  
Madison

**Masayoshi Shibatani**  
Rice University

**Seiichi Makino**  
Princeton University

**Mari Noda**  
Ohio State University

**J. Marshall Unger**  
Ohio State University

## AATJ OFFICERS

**Tomoko Takami**  
President  
University of Pennsylvania

**Mieko Avello**  
Vice-President  
Miami Palmetto High School

**Shingo Satsutani**  
President-Elect  
College of DuPage

**Ann Jordan**  
Immediate Past President  
Laurasian Institution

## AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF JAPANESE

**Susan Schmidt**

Executive Director

1725 Euclid Ave., E-330 • 366 UCB • Boulder, CO 80309-0366

[aatj@aatj.org](mailto:aatj@aatj.org) <https://www.aatj.org>



# Japanese Language and Literature

*Journal of the American Association of Teachers of Japanese*

October 2022

Volume 56, Number 2

## CONTENTS

### Articles

- Ambivalent Modernity and Exoticism: Japanese Doll-Like Women in Pierre Loti's *Madame Chrysanthème* and Tanizaki Jun'ichirō's *Tade kū mushi* ..... **Sadahisa Watanabe** 299
- Kanbun*, *Kundoku*, and the Language of Literary Sinitic: Terminological Issues in the Study of Sinography in Japan..... **Brendan Arkell Morley** 329
- From Acting Out Stories to Telling Stories: Elicitation of Oral Narrative Productions in the Japanese Language Classroom..... **Shinsuke Tsuchiya** 355
- Translating Literature in an Advanced Japanese Language Classroom: *Izu no odoriko* ..... **Nobuko Chikamatsu and Miho Matsugu** 383
- “Shizu no odamaki” or “The Thread from the Spool”: Male Same-Sex Love and the Warrior Ethos in a Nineteenth Century Historical Tale..... **Daniele Durante** 411
- “The Thread from the Spool” (English translation of “Shizu no odamaki”)..... **Daniele Durante** 431
- Toddler Hunting in Wartime: Kōno Taeko's “On the Inside” ..... **Mary A. Knighton** 473
- “On the Inside” (English translation of Kōno Taeko's “Hei no naka”)..... **Mary A. Knighton** 519

## JLL Forum

An Unsolved Mystery: The Paragraphs Omitted from  
Edogawa Ranpo’s “The Human Chair”..... **Scott Mehl** 571

## Reviews

Laura Moretti—*Pleasure in Profit: Popular Prose in  
Seventeenth-Century Japan* ..... **Clarence I-Zhuen Lee** 591

Rebecca Copeland and Linda C. Ehrlich, eds.—*Yamamba: In  
Search of the Japanese Mountain Witch* ..... **Ji Shouse** 601

Arthur M. Mitchell—*Disruptions of Daily Life: Japanese  
Literary Modernism in the World* ..... **Charles Exley** 605

Mariko Wei and Atsushi Fukada—Learn Japanese Online:  
Elementary..... **Hisae Matsui** 608

Hoyt Long—The Values in Numbers: Reading Japanese  
Literature in a Global Information Age ..... **George T. Sipos** 614

**Contributors** ..... 621